

URO/0Q8 Španělská lingvistika pro překladatele

Zkouška je ústní. Student si losuje dvě otázky, jednu z oddílu A a jednu z oddílu B následujícího seznamu. Zkouška probíhá ve španělštině. U všech otázek se předpokládá, že student prokáže schopnost porovnat systémové prostředky španělské s prostředky českého systému.

A

Morfología, sintaxis y gramática del texto.

1. Clasificación de las palabras: clases de palabras; criterios de la clasificación. Diferencia de la concepción en las gramáticas checa y española.
2. Denominadores en la perspectiva contrastiva.
3. Amplificadores en la perspectiva contrastiva.
4. Operadores en la perspectiva contrastiva.
5. Relaciones modotemporales en la perspectiva contrastiva.
6. Perífrasis verbales, su función y uso. Aspecto de la acción verbal.
7. Debilitamiento del valor comunicativo del verbo: construcciones verbonominales.
8. Sistema de los tiempos en indicativo, formación y función.
9. Sistema de los tiempos en subjuntivo, formación y función.
10. Tipos de enunciados y oraciones. Diferencia de la concepción en las gramáticas checa y española.
11. Clasificación de las oraciones según la característica y subcategorización del predicado. Asimetrías en las microestructuras oracionales entre el checo y el español.
12. Coordinación. Tipos de oraciones coordinadas, conjunciones, uso de modos y tiempos verbales. Hipotaxis y parataxis y su posible traducción.
13. Subordinación. Tipos de oraciones subordinadas, conjunciones, uso de modos y tiempos verbales, y su posible traducción.
14. Orden de palabras en español: orden marcado, no marcado, cambios del orden y sus consecuencias en la traducción.
15. Condensación sintáctica, cláusulas absolutas. Usos y problemas de la traducción.
16. Texto como unidad básica. Normas de textualidad.
17. Operaciones de conexión textual. Cohesión y coherencia: procedimientos léxicos.
18. Mecanismos fóricos de referencia (anáfora, catáfora, elipsis).
19. Tipos y recursos de la deixis.
20. Perspectiva funcional del enunciado y progresión temática.

B

Fonética y fonología del español; lexicología y semántica española, aspectos de la traducción.

1. Órganos articulatorios y su función. Aspectos acústicos de la lengua.
2. Sistema vocálico del español contrastado con el sistema checo.
3. Sistema consonántico del español contrastado con el sistema checo.
4. Segmentación del habla: grupo rítmico, sílaba, acento, entonación contrastada con el sistema checo.
5. Estratificación de la lengua. Variedades lingüísticas y sus consecuencias traductológicas.
6. Léxico español actual y su origen. Palabras patrimoniales, palabras cultas. Préstamos y calcos. Cultismos, latinismos e internacionalismos en la traducción.
7. Procesos morfológicos de la ampliación del vocabulario (neología). La estructura de las unidades léxicas especializadas.
8. Procesos semánticos de la ampliación del vocabulario. Cambios y transferencias del significado.
9. Relaciones paradigmáticas entre los significados. Asimetrías de las relaciones paradigmáticas entre el checo y el español y sus consecuencias en la traducción.
10. Relaciones sintagmáticas entre los significados. Asimetrías de las relaciones sintagmáticas entre el checo y el español y sus consecuencias en la traducción.
11. Características morfosintácticas del lenguaje especializado.
12. Características léxicas del lenguaje especializado.
13. Relaciones semánticas en la terminología especializada del español (sinonimia, homonimia, falsos amigos, polisemia, antonimia, metáfora).
14. Factores extratextuales e intratextuales y la selección del procedimiento de traducción más adecuado.